

<p align="center">MEMORANDUM MULTILATERAL DE COOPERARE nr. 2</p> <p align="center">Locul semnării: s. Baurci, r-ul Ceadâr Lunga</p> <p>Prezentul Memorandum de cooperare (în continuare, Memorandum) este semnat la data de 4 mai, 2020 între:</p>	<p align="center">İŞBİRLİİ KURMAK İÇİN ÇOKTARAFLI MEMORANDUM № 2</p> <p align="center">İmzalamak eri: Baurçu k., Çadır-Lunga d.</p> <p>İşbirlii için gerçek Memorandum (ileri dooru Memorandum) mayın 4-dä 2020 y. imzalandı:</p>
<p>Asociația Obștească „Centrul Analitic Independent Expert-Grup”, str. Alexandru Bernadazzi 45, mun. Chișinău, MD-2012, Republica Moldova, în persoana directorului executiv Adrian Lupușor, care acționează în baza Statutului, înregistrat la Ministerul Justiției cu nr. 0626 la data de 15 iulie 1998, cod fiscal 10116200002685</p>	<p>“Expert-Grup” Baamsız Analitika Merkezi” cümnä birlii, Aleksandru Bernardađti s. 45, mun. Kişinev, MD-2012, Moldova Respublikası, tarafından sorumnu direktor Adrian Lupușor 1998 yılda iyülün 15-ndä Yustițiya Ministerliindä 626 numarada yazılmış, fiskal kodu 10116200002685, Ustava görä temsilci olarak,</p>
<p>Asociația Obștească „Institutul pentru Politici și Reforme Europene” (IPRE), str. București, 90, et. 3, of. 20, , în continuare IPRE, în persoana directorului executiv Iulian Groza</p>	<p>“Evropa Politikaları hem Reformaları İnstitutu” cümnä birlii (EPRİ), Bukureş s., 90, 3-üncü kat, of. 20, mun. Kişinev, ileri dooru EPRİ, sorumnu direktor Yulian Groza temsilci olarak,</p>
<p>Asociația Obștească Institutul pentru Inițiative Rurale (IRI), str. Vasile Alecsandri 32, of. 3A, mun. Chișinău, MD-2012, Republica Moldova, în calitate de <u>partener regional</u>, în persoana directorului executiv Ruslan Stânga,</p>	<p>“Küü İnitiyativaları İnstitutu” cümnä birlii (Kİİ), Vasile Aleksandri s., 32, of. 3A, mun. Kişinev, MD-2012, Moldova Respublikası, regional partnör tarafından sorumnu direktor Ruslan Stînga temsilci olarak,</p>
<p>Primăria s. Baurci, r-ul Ceadâr Lunga, în persoana Domnului Primar, Carapirea Nicolai, în calitate de <u>Autoritate Publică Locală</u></p>	<p>Çadır-Lunga d., Baurçu k. primariyası, erli publika önetim organı tarafından primar Karapirä Nikolay temsilci olarak,</p>
<p>Asociația Obștească BIRLIKTÄ KUVET, în calitate de <u>partener local</u>, în persoana Cernioglo Alexandra</p>	<p>BIRLIKTÄ KUVET cümnä birlii, erli partnör tarafından Çernioglo Aleksandra temsilci olarak,</p>
<p>numite în continuare Părți, care au încheiat prezentul Memorandum, convenind asupra următoarelor:</p>	<p>arasında, ileri dooru Taraflar adlanılan, ani gerçek memorandumu kurdular, butakım anaşmaya gelip:</p>
<p>1. OBIECTUL MEMORANDUMULUI Prin prezentul Memorandum partenerii își exprimă voința și sprijinul reciproc pentru sporirea participării cetățenilor și reprezentanților societății civile în procesul bugetar în Primăria s. Baurci, r-ul Ceadâr Lunga. Realizarea acestui obiectiv va avea loc prin informarea comprehensivă și la timp a cetățenilor localității privind alocarea și cheltuirea banilor publici și prin crearea condițiilor pentru implicarea</p>	<p>1. MEMORANDUMUN KONUSU Gerçek Memorandumnan partnörler göstererler ortak istediini hem desteeni vatandaşların hem vatandaş cümnesi temsilcilerininin Çadır-Lunga d., Baurçu k. Primariyanın sınırlarında bütet proşesinä katılmanın genişletmesinä. Bu neet gerçeklenecek vatandaşları publika paralarını bölmäk hem harcamak için vakıtları hem bütündän haberlemäk yardımınnan, hem erli büteti düzmäk, onaylamak,</p>

<p>acestora în procesul de elaborare, aprobare, executare și raportare a bugetului local.</p> <p>Activitățile desfășurate de parteneri în atingerea obiectivului propus, de asemenea fac parte din proiectul „Informează, abilitază și acționează! Societatea civilă pentru o mai bună guvernare bugetară în Moldova”, finanțat de către Uniunea Europeană și Konrad Adenauer Stiftung e.V, Germania. Astfel, prezentul Memorandum servește și ca un instrument de implementare a proiectului în Primăria s. Baurci, r-ul Ceadr Lunga.</p>	<p>tamannamak projesinâ hem ona görâ raporlan tanitmaya katılmak şartlarını düzmâk yardımınnan.</p> <p>Belirtili neeti gerçeklemââ deyni partnörler tarafından geçirilân işlâr hep baalı “Haberlä, sınaşmakları geliştir, işlä! Vatandaş cümnesi Moldovada taa efektif bütet önetimi için” proektinâ, angısına Evropa Birlii hem Konrad Adenauer adına Fond (Germaniya) para verer. Butakım, gerçek Memorandum Çadır-Lunga d. Baurçu k. Primariyasına proekti girdirmâk kolaylı olêr.</p>
<p>2. DURATA MEMORANDUMULUI Memorandumul este semnat la data de 4 mai 2020 și expiră la 31 Ianuarie 2022.</p>	<p>2. MEMORADUMUN SÜRESİ Memorandum imzalandı mayın 4-dâ 2020 yılda da biter yanvarın 31-ndâ 2022 yılda.</p>
<p>3. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚILE PĂRȚILOR</p> <p>Drepturile și obligațiile Părților sunt limitate la condițiile prezentului Memorandum.</p> <p>Părțile prezentului Memorandum păstrează discreția deplină asupra opțiunilor de susținere a activităților descrise în prezentul Memorandum, conform politicilor și procedurilor proprii.</p> <p>Părțile vor utiliza toată experiența de care dispun pentru a asigura o calitate înaltă a activităților desfășurate în comun.</p>	<p>3. TARAFLARIN HAKLARI HEM BORÇLARI</p> <p>Tarafların hakları hem borçları gerçek Memorandumun şartlarınnan sınırlı.</p> <p>Gerçek Memorandumun Tarafları serbest kabul ederlâr karar gerçek Memorandumda yazdırılı işlerin desteklemâk variantları için kendi özel politikasına hem proçeduralarına görâ.</p> <p>Taraflar kullanacaklar bütün görgüsünü, birliktâ yapılan işlerin üüsek kalitesini gerçeklemââ deyni.</p>
<p>Pentru atingerea obiectivelor stabilite, partenerul local, cu sprijinul partenerului regional:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ va fi principalul punct de contact al proiectului la nivel local și va fi responsabil pentru desfășurarea tuturor activităților la nivel local, inclusiv stabilirea și menținerea comunicării cu autoritatea publică locală; ▪ va participa la analiza lacunelor privind participarea în procesul bugetar și evaluarea nivelului de participare în procesul bugetar local; ▪ va participa la elaborarea și aprobarea planului de activități al APL pentru sporirea participării în procesul bugetar local; ▪ va susține APL și va participa la implementarea planului APL privind activitățile de sporire a nivelului de participare a cetățenilor în procesul bugetar; ▪ în colaborare cu APL va elabora materiale informaționale privind subiectele bugetare la toate etapele procesului bugetar la nivelul APL; ▪ în colaborare cu APL va asigura campania de 	<p>Belirtili neetleri gerçeklemââ deyni, erli partnör regional partnörün yardımınnan:</p> <ul style="list-style-type: none"> • erli uurda proektin başbaalaşma merkezi olacak da erli uurda hepsi sıraların geçirilmesi için cuvap edecek, onnarın arasında erli önetim organınnan haberleşmeyi düzmâk hem korumak için; • bütet projesindâ katılmak kusurlarına analizdâ hem erli bütet projesinâ katılmak uurunu kantarlamakta pay alacak; • EPÖO erli bütet projesinâ katılmayı genişletmâk için işlem planını düzmektâ hem onaylamakta pay alacak; • EPÖO destekleyecek hem EPÖO planını, ani doorudulu vatandaşların bütet projesinâ katılmak uurunu üüselmesinâ, uygulamakta pay alacak; • bütet projesinin hepsi etaplarında EPÖO uurunda hazırlayacak EPÖO bilâ bütet konusunda haber materialarını;

<p>diseminare a informațiilor la nivel local cu referire la subiectele bugetare la nivelul APL;</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ va participa activ în desfășurarea evenimentelor la nivel local și va asigura suportul logistic pentru organizarea acestora: (i) implementarea programului de instruire în domeniul transparenței bugetare și participare pentru membrii Coaliției locale și reprezentanții APL; (ii) evenimente de participare în formularea, aprobarea, executarea și raportarea bugetului; (iii) alte evenimente în cadrul proiectului (de planificare a activităților, totalizare a rezultatelor, dezbateri pe subiecte importante pentru comunitate); ▪ va asigura suport analitic și de colectare a datelor în procesul de elaborare a Analizei independente a bugetului, a Bugetului local pentru cetățeni și Raportului de monitorizare a achizițiilor; ▪ va promova și susține APL în implementarea/dezvoltarea unei forme corespunzătoare pentru Primăria s. Baurci, r-ul Ceadr Lunga de bugetare participativă; ▪ va susține campania de comunicare privind importanța transparenței și participării bugetare la nivel local, inclusiv prin contactarea reprezentanților mass-media la nivel local. 	<ul style="list-style-type: none"> • EPÖO birliktä erli uurda EPÖO sınırlarında bütet için haberleri yayımlayacak; • erli uurda sıralara aktiv katılacak da onları hazırlamakta logistika yardımını gerçekleştirecek: (i) Erli birliin azaları için hem EPÖO temsilcileri için bütet açıklı hem katılmak alanında üretim programasına girdirmek; (ii) bütet düzmesinä, onaylamasına hem tamannamasına katılmak hem ona görä raporlarla tanıtılmak işleri; (iii) proektin sınırlarında başka olaylar (işleri plannamak, çıkışları yapmak, cümneyä önemni temalara tartışmalar); • analitika yardımını gerçekleştirecek hem Bütetä baamsız analizini, Vatandaşlara deyni erli büteti hem Satın alınmışlara monitoring için raporu düzmektä vergileri toplamaa yardım edecek; • Çadır-Lunga d. Baurçu k. Primariyasına uygun partiipativ bütetlemek formasını uygulamakta / ilerletmektä EPÖO ilerledecek hem destekledecek; • erli uurda bütet açıklı hem bütetä katılmak önemni için haberleşmä kampanyasını geçirecek, onların arasında saalayarak erli mas-media temsilcilerinin katılmasını.
<p>Autoritatea publică locală: Primăria s. Baurci, r-ul Ceadr Lunga</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ este principalul promotor privind transparența bugetară și participarea în procesul bugetar local; ▪ va manifesta o abordare pro-activă privind deschiderea informațiilor și participarea cetățenilor în procesul de formare, executare și raportare a bugetului; ▪ va facilita efectuarea analizei lacunelor de participare a cetățenilor în procesul bugetar; ▪ va elabora și aproba împreună cu partenerii planul de activități ce urmează a fi implementat pentru sporirea transparenței și participării în procesul bugetar; ▪ va implementa planul aprobat de sporire a transparenței și participării în procesul bugetar; ▪ va promova și implementa/ dezvoltă o formă corespunzătoare pentru Primăria s. Baurci, r-ul Ceadr Lunga de bugetare participativă; ▪ va plasa pe pagina sa web informațiile și 	<p>Erli publika önetim organı: Çadır-Lunga d. Baurçu k. Primariyası</p> <ul style="list-style-type: none"> • baş kişi olêr, angısı ilerlede bütet açıklını hem erli bütet proşesinä katılmayı; • haberlerin açıklına hem büteti düzmäk hem tamannamak proşesinä hem ona görä raporlarla tanıtılmakta vatandaşların katılmasına pek aktiv yaklaşımı kullanacak; • bütet proşesinä vatandaşların katılması kusurlarına analiz geçirilmesini sadä yapacak; • partnörlerle birliktä düzecek hem onaylayacak iş planını, angısını lâzım girdirmää açıklı üüseltmää deyni hem bütet proşesinä katılmayı genişletmää deyni; • açıklı üüseltmää hem bütet proşesinä katılmayı genişletmää doorudulu onaylanmış planı gerçekleştirecek; • Çadır-Lunga d. Baurçu k. Primariyasına uygun partiipativ bütetlemek formasını ilerledecek

<p>materialele privind bugetul localității, inclusiv analiza independentă a bugetului, bugetul local pentru cetățeni, raportul de monitorizare a achizițiilor publice;</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ va organiza evenimente prin care cetățenii să poată participa în procesul bugetar local; ▪ va disemina informațiile prin toate mijloacele disponibile privind bugetul, evenimentele ce țin de procesul bugetar, documentele și materialele ce reflectă bugetul sau subiecte bugetare la nivel local. 	<p>hem girdirecek;</p> <ul style="list-style-type: none"> • kendi veb-sayfasında yaşamak erinin büteti için haberleri hem materialları erleştirecek, onnarın arasında erli bütetä baamsız analizi, vatandaşlara deyni erli büteti, devlet satın alınmışları monitoringi için raporu; • hazırlayacak sıraları, angıların yardımınan vatandaşlar katılabileceklär erli bütet proşesinä; • hepsi uygun kolaylıkların yardımınan erli uurda bütet için, bütet proşesinä baalı oluşlar için haberleri, bütetä ya da bütet soruşlarına görä dokumentleri hem materialları yayımnayacak.
<p>Centrul Analitic Independent Expert-Grup/ IPRE va fi responsabil de:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ va stabili împreună cu partenerii cadrul general de implementare a activităților privind sporirea transparenței și participării în procesul buget; ▪ va efectua, cu suportul partenerilor, analiza lacunelor de transparență și participare în procesul bugetar, estimării nivelului de participare, elaborarea planurilor de activități pentru APL și coalițiile locale, analiza independentă a bugetului local, bugetului pentru cetățeni, rapoartelor de monitorizare a achizițiilor publice și evaluărilor finale privind nivelul de participare în procesul bugetar; ▪ va acorda suport metodologic privind implementarea măsurilor aprobate în planul de acțiuni aprobat de către APL și CL privind sporirea transparenței și participării bugetare; ▪ va acorda suport metodologic în crearea/ dezvoltarea formelor de bugetare participativă; ▪ va contribui la distribuirea materialelor la nivel central; ▪ va acorda asistență în organizarea întâlnirilor la nivel local. 	<p>“Expert-Grup” baamsız analitika merkezi / EPRİ sorumnu olacek bunnar için:</p> <ul style="list-style-type: none"> • partnörlerle birlikte açıklı üüseltmää hem bütet proşesinä katılmayı genişletmää doorudulu sıraların ortak sınırlarını belli edecek; • partnörlerin yardımınan, alarak hesaba açıklı hem bütet proşesinä katılmayı, kusurlara analiz, katılmak derecesinin kantarlamasını yapacak, EPÖO hem erli birliklär için iş planını düzecek, erli bütetä, vatandaşlara deyni bütetä, devlet satın almışlarına monitoringi için rapora baamsız analiz hem bütet proşesinä katılmak uurunun son kantarlamasını yapacak; • açıklı üüseltmää hem bütetä katılmayı genişletmää EPÖO hem Erli birlik tara findan onaylanmış işlem planında gösterili işleri uygulamak için metodolojiya desteeni gerçekleyecek; • partişipativ bütetlemäk formalarını düzmäk / ilerletmäk için metodolojiya desteeni gerçekleyecek; • merkez uurununda materialları yayımnamaa yardım edecek; • erli uurda buluşmaları geçirmää yardım edecek.
<p>4. MODIFICAREA MEMORANDUMULUI ȘI FORȚA MAJORĂ</p>	<p>4. MEMORANDUMUN DÜŞTİRİLMESİ HEM FORS-MAJOR ŞARTLAR</p>

<p>Prezentul Memorandum poate fi modificat (completat) sau reziliat doar printr-un Acord Suplimentar semnat de părți, care se anexează la Memorandum și devine parte integrală a acestuia. Părțile vor conveni asupra eventualelor modificări cu 2 luni în prealabil.</p> <p>Niciuna dintre părțile prezentului Memorandum nu răspunde pentru neexecutarea la termen și/sau de executarea în mod necorespunzător, total sau parțial, a oricărei obligații care îi revine în baza prezentului Memorandum, dacă neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligației respective a fost cauzată de o forță majoră, așa cum este definită de lege.</p> <p>Partea care invocă forța majoră este obligată să notifice cealaltă parte, în termen de 3 zile de la producerea evenimentului și să ia toate măsurile posibile în vederea limitării consecințelor lui.</p>	<p>Gerçek Memorandum değiştirilabilir (doldurabilir) ya da durgudabilir sadece Ek anaşmaylan, angısının iki Taraf ta imzalıdır da o Memorandumun ayrılmaz payı olêr. Taraflar dişilmekler için iki ay ileri anaşêrlar.</p> <p>Gerçek Memorandumun Taraflarından hiç biri Memoranduma görê ona düşên herbir sorumnuun – bütündân ya da bir payını – vakıdında yapılmadı hem/ ya da kalitesiz yapıldı için cevap etmeer, eer yapılmamış ya da kalitesiz yapılmış sorumnuk baalıysa fors-major sebeplerinâ, çünkü o kanona görê belli ediler.</p> <p>Fors-major sebepini gösterân Taraf mutlak lâzım haberlesin öbür Tarafı oluşun peydanmasından 3 gün süresindâ hem yapsın hepsini, küçültmâ deyni onun etkisini.</p>
<p style="text-align: center;">5. ARBITRAREA</p> <p>Orice litigiu în legătură cu prezentul Memorandum va fi soluționat pe cale amiabilă.</p>	<p style="text-align: center;">5. ARBİTRAJ</p> <p>Gerçek Memoranduma görê herbir tartışma barışlan çözülecek.</p>
<p style="text-align: center;">6. DISPOZIȚII FINALE</p> <p>Prezentul Memorandum își produce efectul din ziua semnării.</p> <p>Prezentul Memorandum este întocmit în cinci exemplare toate având aceeași putere juridică, câte unul pentru fiecare dintre părți.</p> <p>Toate înțelegerile suplimentare referitoare la realizarea prezentului Memorandum se vor face în scris, în formă de contracte de colaborare, care vor avea forță juridică din momentul semnării de către părți.</p> <p>Din momentul semnării Memorandumului, toate înțelegerile verbale la care au ajuns părțile își pierd valabilitatea.</p> <p>Memorandumul poate fi modificat cu acordul comun al Părților. Modificarea prezentului Memorandum se face numai printr-un act adițional încheiat între părți. Modificările intră în vigoare și sunt obligatorii pentru părți din momentul semnării actului de modificare a Memorandumului.</p>	<p style="text-align: center;">6. SON DURUMNAR</p> <p>Gerçek Memorandum imzalamak günündân kuvedini alêr.</p> <p>Gerçek Memorandum herbir Tarafa birâr beş birtakım yuridik kuvedindâ ekzemplârlan düzüldü.</p> <p>Gerçek Memorandumu tamannamak için hepsi ek anaşmalar yazılı formada düzülecekler işbirlii anaşmaları gibi, angıları imzalamak günündân kuvedini alacaklar.</p> <p>Gerçek Memorandumu imzalamak günündân Tarafların arasında hepsi aazdan anaşmalar kuvedini kaybederler.</p> <p>Tarafların karşılıklı kararına görê Memorandum dişilêbilir. Gerçek Memorandumun diştirilmesi olabilir sadece Tarafların arasında yapılı ek dokumentin temelindâ. Dişilmekler kuvedini alêr hem Tarafalara mutlak olêr Memorandumu diştirmek için dokumenti imzalamak günündân.</p>
<p>Semnăturile părților:</p> <p>A.O. „Centrul Analitic Independent Expert-Grup” Adrian Lupușor</p>	<p>Tarafların imzaları:</p> <p>“Expert-Grup” Baamsız Analitika Merkezi” CB Adrian Lupușor Sorumnu direktor</p>

<p>Director executiv</p>  <p>Loc pentru ștampilă</p> 	 <p>Mühür eri</p> 
<p>A.O. Institutul pentru Politici și Reforme Europene Iulian Groza Director executiv</p>  <p>Loc pentru ștampilă</p> 	<p>“Evropa Politikaları hem Reformaları İnstitutu” CB Yulian Groza Sorumnu direktor</p>  <p>Mühür için er</p> 
<p>Partener Regional: A.O. Institutul pentru Inițiative Rurale Ruslan Stânga Director executiv</p>  <p>Loc pentru ștampilă</p> 	<p>Regional partnör: Küü İnitiyaları İnstitutu CB Ruslan Stînga Sorumnu direktor</p>  <p>Mühür için er</p> 
<p>Primăria s. Baurei, r-ul Ceadr-Lunga Nicolai Carapiră Primar</p>  <p>Loc pentru ștampilă</p> 	<p>Çadır-Lunga d. Baureu k. Primariyası Nicolay Karapiră Primar</p>  <p>Mühür için er</p> 
<p>Partener Local: A.O. BIRLIKTÄ KUVET Alexandra Cernioglo Președinte</p>  <p>Loc pentru ștampilă</p>	<p>Erli partnör: BIRLIKTÄ KUVET CB Aleksandra Çernioglo Müdür</p>  <p>Mühür için er</p>